



کیسہ محراب

نورک از ماغفک ناسر افکار مر

یکانه حرت و علم مؤسسه‌ای اولی و برلیرک
یا بحیرلرک دایما دقتی اوزرنه متوجه بولوسی
حسیله اونی ماشیدی عریز و بویوک اسمه لایق
برحاله کتیرمک برضروندی . بویک بئاء توسل
ایدیلجک معناد تدایر ایله بویاقیق قالان قسماک
وقت وزماننده مشکلات پیکمدهن تأتیه اولوسی
مکن کوریوز .

بوقایده ذکر ایتدیگیز سیلرله واقع اولان
انقطاع آرتق نهایت ایزدی ایچین خفلر عریک
دیگر نقصانلرله اکمال ایدرهک اویجاک معناد
مساعیسنی ادامه ایدم بیکری طبیعیدر . ۱۱
سنهک فضیلتی ، شرفی و فیضی برماضیه مالک
اولان وتورک کنبلری کندلی قدسی حریمده
محبت ، وقایله بری برینه باغلايان تورک حالته یکی
براقی آجای بی رشودر واستقامت ویردن عزیز
ومظفر مؤسسه‌نرک آتلا دیندی بوتون بحران
ونلا کنلردن صکره ممذور ملتزه الک خیری
خدمتلهده بولونعنی بوتون فلیزه تمی ایدرهز .

عقلمی تحقیق

آنادولوده خلق تورکولری

آنادولونک الم چیز کیرلره بیراتمش کی
کورونون چهره سننک آلتنده ، چوککون
کوزلرنک ایچنده دایما شن بر کولک
الغسکائی سز یلیر ؛ وایشته بوتون اضطرابلرینه
رغمأ روحنده سوزولرهک آقان عشق وایمانک
اعجازکار قدرتی موجودیتنده بوسک بر
قابلیته امان کرهک بولایموت پارچمسی ،
شن وشوخ کولنک قابیلیشلری آشاغیدهکی
مصراعلرده وجیز بر بلاغته ادا ایتک قدرتی
کوستریورک اوند اویله بن بر عشق و وجدک ،
نهایتمز ده کیزلرکده سنلرکندن دالغهوروب
کلن بر حرکت روحینک وارلقی اراشایدر ؛
طوسون آت پورولور ، کوشل پورولاز
اویایق سودابه درمان بولناز
ایل اوغلی بولونور ، قرداش بولناز

طولون آنلرکی جیرا باشی
تازه کلینلرکی ییقا فاشی
بن غریب سیل کوزمک باشی

طوسون آتک ایسته بیزلر
بیزلرده نالزی یاره ایزلر
اویار اولش دیه کری دونلر

سویکیلسی قانی جایلرک بوعوجی جریانلری ،
ایدیه سوروکله بن آقینلری آراستنده قایب

ایدن عاشق اونی نه ملول وخرین برایتله آرابور :

آل ایلده یارک مودا فنی
چوق چاغیردم دویه ماد سنی
قانی جایلر صونام یوزه ووردیمی ؟
ایندی کیتدی سلامتی بولدی ؟

دوغان آتک ایکسینده ، اوچنده
دولانی دولانی ؟ سولار ایچنده [۱]
قانی جایلر صونام یوزه ووردیمی ؟
ایندی کیتدی سلامتی بولدی ؟

تورک روحی ، بدلی هیجانلری کولر ده
بولدینی اورنکرله سوسلر . اونک براق
کیچه لرده کچن بارلاق ماجرا لری قبهک
شمعه لی پیریتلرله هم آهنکدر . نصف
البدلن صوکر دوغانلر کاربانلری آلدانان
ییلدیزک بوققسنز دوغانلری نه کوزله تصور
ایدیور :

ایلیز [۲] آقشامدن دوغانرک
دوغانر وایه آغارک
بیلدم ایلیز یار سهو درک
کهوران قیران [۳] صاری ییلدیز
قانیسی اولدک قانی ظالم

ایلیز ایلیزک چاچی
بلنده خنجر بیانی
یدی داغک بریچکی
صاری ایلیز ، ماوی ایلیز
قانیسی اولدک قانی ظالم
کولر ، اوردکار ، شاهینلر .. بوتون
بوعشق و محبت مدلوللری خفلق روحنده
ناصل صمیمی برحسبسته ایشله نمشد :

هایدک فیزل کیده لیمک بولریه [۱]
راست کلام راقشی ، کوزی زورلرله
بن کیدرسیم سکا کیملر آغایه
آوردمک کولک کلام
صوبوتوب قونوکه کیرمک کلام

هادک فیزل کیده لیمک باغچه
بن دردیمی جیقیلادم بوحجه
شیمیدی رغبت کوزل ایله آغچه

[۱] دولانی دولانی — دولانا ، دولانا دیکدر .
[۲] ایلیز ؛ ییلدیز .

[۳] کهوران قیران ؛ کاربان قیران . آنادولو خلقتاتده
کیچه یاریستندن برآز صوکر دوغان برییلدیز برون بولده
سباحه انتظارا توقف ایدن بر کاربانی اغفال ایدرهک بوله
دوهمه سنه ومنتیجه کاربانه بولوغایب ایدرهک داغیلیمسته
سیب اولشدرکه سورولری آقیتلردن ایدرهک ایندیرمهک
ایچون صمیمی ییلدیزلردن آرایان چوبانلری ده هلی اکثر
آلدنلینی ایچون « چوبان آلدانان » ده بولر .

[۱] کیده لیمک = کیدم .

آوردمک کولک یوزمک کلام
شاهانک قونیه کیرمک کلام
اختیار لاق بیلیم بن کولک شو آشاغیدهکی
مصراعلرده نائل امل ایچون ناصل بیراندیق
کوردیوز :

بایه در دل کولک بایه [۱]
فوج ییکینلر صیغاز اولدی قایه
صاری چامک بوز میشه نک دینه
سلاح چاتوب ایغاسمه نه قادی ؟

قایی بر ماجرای آکلانان شو تورکو
اولدقجه خزین بر خاطر بنی طاشیور :

برکیدم بش آردیه باقارم
الا کوزدن قانی یاشلر دوکدرم
زده قادی آردان بکم حیدرم
آل قانلر ایچنده قادی ، دهک بوروک [۲]

مملکتدن جیقدم یولدر خیرم
اسکیرلی کینش بدم
هانی بنم یاشا بکم حیدرم
آل قانلر ایچنده قادی ، دهک بوروک

اوصالت وایه غرورلریه ، یار محسری
آکلانان شومصراعلری آقورکن اوصالت
عظمتی نه قدر صمیمی برصورتده جانلانیور :

سردیو بدن اینهم
یونوم سکا سکا دونه م
بن بر وزیر قیزی
اولور اولماز وارام
چنبرمک اوچلری
چیقمام بوقوشلری
یارده سلام سوبله ییک
یدی داغک قوشلری
چنبرم دالده قادی
کوزلرم بولده قادی
ایلرک یاری کلدی
برمکی زده قادی
قورمهک نه لولایی
اولدم بن یاردلایی

طایرله دولو اولان آشاغیدهکی مصراعلر
سویکیلر آراستنده برچوق تمیلری احتوا
ایدیور :

متدیلر آلااله
بوللادم غربت ایله
بوللار برچم خالی سارالم ایچله
جیبارمی یاهم
سن صالیندم بن بویکه یاهم
کردانک اوج بش آتین طاهیم

[۱] باینه ، بایشیق = اوزنه ، کله ، اولمهک
[۲] دهک = برکه برتوغ خطا طهر علم اولشدر .
دهک شکسته دهه قوللایلیور ایدرهک بوروک قادی ، دهک



صحنه تورکولرینک انتشار اینجی یئر : آنادولوده اسکی درکوند

هیلهوک تابلو سندن

اوزون اولور قافاقر
اویشلیم یاراققر
بن دنیامه دویمادم
دویسون قارا طوبراققر
قیش کونلرینک بیاض کله بکری شو محبت
ترغلیله نه کوزل امتزاج ایندی ریشدر :
قار یاغار آلماققر
دو کولور یوخالقر
ناصل آما دوغورمش
صیفما یور قوجاققر
قار یاغار اییک کی
صاوردولور کیک کی
قیز آله حق اوغلانلر
قیورانیر کویک کی
آمه لیدر آمه لی
پوسکول بره ده کله
قومشوده قیز طوبرک
کیمه بویون اگه لی

روحنده هیجان و محبتلی دایما طبیعت
واشایدن استعاره ایدن خلقلک بو شکل ترنمه

دولودوران شو آهنکلی تورکولر نه خوشدر :

الف اوستنده میبار
ککلیک قفسده اولر
بنم کوکلم سنه دور
سنک کوکلیک کیمده در
الف جمعی وار
کوندوزک کیمه سی وار
صارا قفسه ک برقیز صا
ککلیک قوجمسی وار
باغه واردم یارباغه
صو دولودردی قالمه
بن دنیامه دویمادم
ناصل یانام طوبراغه
قالدن [۱] این مقرب
آغزنده شیش یاراق
بن یارمه دویمادم
دویسون اوقرا طوبراق
بیاض کیمه طابیرلر
سنی پولجی صانیرلر
یادم آلدن آلیرل

[۱] قاله = فلهه

آغاچک اینجیری
ساعتک زنجیری
ای کوند زده بدک
کوکلیک کوکرجی
اشقیا آلدن ایکلن شو یایق سس ،
آنادلونک حوق اسکی و مزمن بر دردنی
ده شور :

بام اختیارده آنه پنه من
قارداشم جوجوق یولاری بیله سن
دل اورمان شایقه سنه [۱] یوکلر قلاز
آغلاماک آغاق سوزم وار بنم
دزکامده [۲] قورولو بزم وار بنم
آدم چارشافی کیتدم ایشیمه
شایقه لرده دوشدی یشیمه
آغلاماک آغاق سوزم وار بنم
دزکامده قورولو بزم وار بنم

یشیل نازلارده قورولو چارداق آلف
محبتلرده ، یولما وچاپا موسملر نده شن قیرلری

[۱] شایقه = اشقیا ، شی دیکدر
[۲] دزکام = دستکام

شومصراعلي پر مثالدر :

آق اوزوم يارماق کي
آقيور يارماق کي
آق اوزوم دانه لري
داملاپور شيره لري

آق اوزومک صالحی
بم يارم صافلی
قويورک يارمی
چيوديراجم [۱] عقیبی

کورينک آلي بوزلار
يار تفکين يالديزلار
ينه عقله کادي
فتجان کوبکلي قيزلر

کورينک آلي يرماني
سو آقار يارماق يارماق
اولدن عادت اولمش
قيز اوغلان يالوازي

عيني شکله اوزون برماجراي ايلک
مصراعلده آکلان شو قوشمه ؛ سريع
وجوال برآقيني نه کوزله برمشابهت عرض
انديور :

قالدن اينده دوزه
قل باغلاده تر کيزه

[۱] چيوديراجم — چيوديراجم ويکدر. چيوديرمق
دليرمک ، عقلی اويشماق معناسه.دور.

يدي بيل خدمت ايندم
بر الا کوزلي قيزه

قالنک بدنلري
چيغير کيدنلري
نه کوزله باش باغلاپور
قويانک فدانلري

قالدن اينيشي اولور
آتله بينيشي اولور
قالدر يارم ياشماغي
يار ايسهک بيليشي اولور

قالنک بدنلري
چاغيرک کيدنلري
نه کوزل باش باغلاپور
ايلينک فدانلري

قايه قاييه باقار
قالدن قالر آقار
دلچاني طويرکن
صقالی به کيم باقار

آلا آتدم کينه
کلين آلاز آنه
حاييف [۱] انچه بلنه
دوشمش ظالا آنه

[۱] خاييف : خيف

آل آلا قيزيل آلا
طباغه چيزيل آلا
بن آلهک ياليلدم
ايستر آلا ايستر آلا

صيرا صيرا کيرازلر
اوده ميوه ويرمرلر
شيندي زمان قيزلي
بکار حالن صور مازلر

کيراز قويدم بته
يار اوپورير تپه ده
کيجهل اون درت ساهت
ينه کوکلم شپه ده

بونون بوشوخ و شاقراق مصراعلي
متعاقب بته قاتايان بر قلیک ، صيزايان بر
روحک ياتيق سسلري قولاقلري دولدورور :

يوسک کرده يوردم واردر .
دروغده دردم واردر .
هرکون آغلاسم پري واردر
بن آغلام سکا تولدي
يوسک ياپيردم قولدي
چوق چکدم دردم بلاي
داغما کوزلم قلدي
بن آغلام سکا تولدي



بن ابروی [۱] آصدم داله
کوزلی قویدم یوله
یادم کیندی غربت ابله
بن اغلام سکا نولدی

صمیمی بر روحک دولونو نالاشان تاثر لری
نقدر بلیغ برصورنده کوشترور .

ایلفین : معلم مرصت شاکر

[۱] ارد : قیرپ

غیربازدستیاتی

آلانه ادبیاتی

شیدل

یدر غواشدن سوکره ییلدی برسا آلتده محمدک غلایه سی
دشمن ایسترسه اولورنیک ماعنی ملوتسون .
چونکه بولاندن کوچدیلر بردها دونیجه چکر .
فقط بزم فرده بلرزم سزل ساقین آجپایک ،
اونلر شیددی مایاره خراماند . سیاره فانتقات
کوکبری آجیدیلر ، شیدلریمز مقدس روحلری
شیددی جنت قایلرنده اوچوشورلر ، بن برافله
کوکرده اوچارکن ، سورودیکم تنون نعتلر ،
هپ اوچتند ، هپسده اونرک اولدی .
اوراده سایی برمشجره وار . حکمت آجایلیر ،
حکمت آجایلیر قول قوله کیرمش ، یوکسک
دالارندن آتوون میومل سادقار . حیات
آجایلیر وازه ، کینیش کولکلرند زک رنک
چیچکر ویشیل چنلر سربل .

شردن بروروزک آسر ... کورپرکک ،
قانلارنده برافله سایی یاز . هپس یانککیر ...
باقارسک ، وایله باقه طیارسک . متجسس پانیشرله
سوردارلر ، سن نه ایش کوردک ؟ ... بیوک
پلانری ، مهک قانی قاوغالی ؟ ... کلشکدن
آکلارلر ، سن بر ماملسک ... سوردارلر ،
سن هانکی همرامسک ؟ ... وکوردورلر ... اوزمان
هپس آکلارلر ، آکلارلرک سمدت ، رنبه ،
هپ زوال بولش ویرتک ماملک واز : کوسکده کی
اویازا ... ایمانکک غمال اوکوزل یازا ... سی
آیلر ، کوشکره کوردورلر ... وقریه له ...
قریه لره ، زکی نور طاشدن ستونلری وار .
وکاسه کاسه خالی اوزوم اوزوندن سکا صاف ،
تیمز شراب صونارلر ... اولا کندیلری طانارلر
وصوکرا نوازشرله سکا صونارلر .

ده ایقانی ! سکه ده ایقاندینده فضله سک ،
خوش کلک ! اونلر هپ برینه بکزدلر وهپس
ملکرمه بکزدلر ... نوللی وراق ... بردانه سی
یورکک باسارسک ، اوسنک قانککک ملکیسی ،
عجسیدر . فقط اک اوزلی ، نور لعتلرک اک
کوزلیله کشتا ایز . بشوش ، حسد سز فضیلتکار

بتون اوتورلو تورلو لنتلردن سکا اکرام ایدر ...
بری برضیافته کوتورد ... اونکی اورضیافته ...
اک خوش میومل اک نفیس ییکلر ... لطیف
سفره لره سربلری حورلرد ...
حوریلر ، سکری یوق بر شراب ، وایدی
حضور واستراحت ... ایشته سنک بودک ... ایشته
جنت ...

هجرت

شمال و غرب جنوب یازجه اولیور ...
تختلر یقیلبور ... سلطنتلر تیرمه بور ... طوردماق
روم ... تمیز شردنه اذلی هوایی قوللا ... حفرک
یکلارلرند ، سوکیلره ، ذوقلره ، ترغملره سربل
سربل حیات صوبی ایچ وکنجش . اوراده ، او
تیمزک و طوغریاتی عالنده ، انسانی نسلک اذلی
درینکنته اچک ایستور ... او ازلدهک ، الههک
سای دسستوری پروزی دیلارنده اونلره نازل
اولدی ، وایی فرق یازوب ، یچون ، دیمدیلر ...
اوازلدهک ، دده لری اونلر نیل ایتدیلر ، واجبی
بویندوروغنه کیرمدیلر ... ایشته بن اوارایه کینشک
ایستورم ، اوارایه کینشک وکنجکک حدودلرند
باشماق ... کینش برامان دار برتفرکر ... سوز
اوراده نقدر ممدی . چونکه سولیه تی سوز ،
سوزدی .

چوینارک آراسته قاریشه جیم ، واحله رده
سربنک آرایجم ... شال ، قهوه و قنارک صاناکان ،
چولردن بلده کین بتون ایزردن یوریه جیم
دهر ، قاطر سرینده ، مست و مسحور ترنم ادوب
یشیل یزلی اولیدیلر و شقیری قورقونورکی ،
چین و فنا یولره تسلی سربل سنک تورکوزدر ،
حافظ ا سوکی ، یاشاغی هوالاندیر ، کهربا
کاکلرینک قوفوسی صاووررنک ، حماملرده
ویکله رده سی دوشونه جیم ، مقدس حافظ !
چونکه حوریلرک فیصلیتسی ، شاهرک عشق
زمره مسندن دواغ . یونک ایچون اوکا حسدی
ایتدیکیز ؟ ... بویدن اولمخرومی ایده جیکسکیز ؟
پانکیز شوقه رنجی بیلکیزه ، شاهرک سوزی
داما جنت قایسنده دالهلانیر . اوصول ، اوصول
اوارایه وورر وایدی حیاتی ایست ...

مترجمی : حسن جیل

اعترافلر

ژان ژاک روسو

برنجی قسملک باشموفینمده :

بن سنک قایلی وایکدن کیی ییلیرم
برس

امثال اولیان وهیج برقمقدیده چیقایه جق
اولان براتر ایتورم . طاله طبیعتک بتون فصیلرند
اولیدی کی بر انسان غمونه سی کوسترک ایتدورم .
بوآدم بن اوله جیم ، یانکیز . روحه حس ایتدور
وانسانلری ییلورم . کوردکارمدن هیچ بریسی کی

بنی مجموعه

یارالتش دکل . وار اولانلردن هیچ بریسی کی
یاراتمامش اولدینیه اینانقی جسانتده بولوتورم .
دها ای دکلمه بیه هیچ اولمازسه هرکدن
باشتم . طبیعتک بنی بویه برقابله دوکدر ایاپی ،
پوسه فانی یایدینی ، بنی او قودقندن صوکره
عماکه مکنددر . عمکه کزای عدالتی اعلان ایدمهک
سوره نزمان اولفه نیرسه اولفه نسین ، بن بوکتاب
الده اولدینی جالده حضورالهی به جیقه جق و یوکسک
سسله :

ایشته یایدیم ، دوشونیدیکم ، اولدیم
دیه جیم . ای و فانی عینی صمیمیله سولدم ،
فانی کیرلهمدم . لهم برشی علاوه ایتدم . علاوه
ایتدیکم بعضی طرف ترینتی بیه حافظه مک
قصوری اوله رق بوش قالان بری دولدورم ایچون
الترام ایتدم . یاکلش اولدینی بیلدیکمی هیچ
پروقت دوغرو دیه فرض ایتدم . دوغرو دیه
قبول ایتدیکم یایدم دیه خاطر لادلرمدر . شایان
تحقیق وچیرکین اولدیم زامنده ای ، جوامعد ،
عقلی اولدیم زامنده ده اولدیم کی کوردوم .
ای اولو تاکریم ، بالذات سنکده کوردیک کی
روحی بوکتابله اچیم . اطرافه هجسولرمدن
سایسیر برغبایه طیولاک اعتراضی دکلیسیرلر ،
ایقنا یز لکرمه آجیسینلر وسفالتلرمدن اوتانسیرلر .
عینی صمیمیله تحشکک اوکنده کندی صره لری
کلنیه اولرده قالمیری آجیسیرلر صوکره مقتدینه
ایچلردن بر دانسی بن بوآدمدن دها ایدم
دیه ییلسم .

بن ۱۷۱۲ سنه سنده جنوره ده وولنداش اسحق
روسو ابله وولنداش سوزان روسونک بطنندن
دنیاه کلدیم . او بن اولاد آراسنده قسیم ایدیلن
برمیراندن کندی حصه شه دوشن جزئی بر شی
اولدینندن بدمک یاشامقی ایچون یک ماهر اولدینی
ساعتجیلک مستمندن باشقه برتوقی بودی . ناظر برنارک
قیزی اولان آنتم دها زکینکندی ، حکمت و لطافته
متصفدی . بدمر اونکله قولایجه اولفه مشدی .
عشقلی مان جیاترله براروباشمشدی . "تره بیده"
سکیز ویا طوقوز یاشاندن بری اوقشام برابر
کز یوردلری ، اون یاشلارنده برلرندن آپرله مشدی
برحاله کلشلردی . صمیمیت روحلرک اشتراکی
اعتقادک دوغوردینی حسی اونلرده شدتلند برشدی .
هر ایکسده مییاق قلبی وحساس یارلاندلرلردن
عینی حالی دیکرینک حس ایدمهکی زمانی بکلیور .
لردی ، یایخو بوزمان اونلری بکلیوردی . وهر
ایکسیده بر آنده قلبی اونی قبول ایتک ایچون
آجیلان دیکرینک قلبنه آتدی . آرزولره اوامان
تقدیر بوحشی حرارتلندیردی . کنج شاقی ،
مشغولسی الله ایدمه دمی ایچون کوندن کونه
اوزوتوندن اولوبوردی . مشغول کندیسی اونوقت
ایچون شاقیه سیاحت ایتدی کوسیه ایتدی . بیوده
برسیاحتند صوکره شاقیه کینسندن دهافله نوب
یاقالبه باشلادی . عودت ایتدیک زمان مشغولسی